



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Ε.Π. ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ – ΘΡΑΚΗ  
ΑΞΟΝΑΣ ΠΡΟΤΕΡΑΙΟΤΗΤΑΣ:  
ΛΕΙΦΟΡΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΚΑΙ ΠΟΙΟΤΗΤΑ ΖΩΗΣ ΣΤΗΝ  
ΠΜΚ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ  
ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΡΓΟ  
ΣΥΓΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΕΙΤΑΙ ΑΠΟ  
ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΤΑΜΕΙΟ  
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ  
ΚΑΙ ΑΠΟ ΕΘΝΙΚΟΥΣ ΠΟΡΟΥΣ



ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)

Διεύθυνση Θεσσαλονίκης:  
Πλατεία Αριστοτέλους 10  
Θεσσαλονίκη 546 23

Διεύθυνση Αθηνών:  
Λ.Αλεξάνδρας 9  
Αθήνα 114 73

ΕΡΓΟ:

«ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΝΕΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ-ΠΑΡΑΛΛΗΛΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ»

Αριθμ. Πρωτ.: 217/52/26.09.2011  
Αθήνα, 26 Σεπτεμβρίου 2011

## ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης προσκαλεί φυσικά ή νομικά πρόσωπα με τα κατάλληλα προσόντα να εκδηλώσουν ενδιαφέρον για την ανάληψη της παροχής των υπηρεσιών που περιγράφονται στην παρούσα ανακοίνωση. Οι υπηρεσίες που ζητούνται θα πρέπει να παρασχεθούν έγκαιρα, ενόψει της πραγματοποίησης των παράλληλων Εκδηλώσεων και των αναπτυξιακών δράσεων του 52ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης (4-13 Νοεμβρίου 2011). Οι επιμέρους απαιτήσεις για κάθε αντικείμενο προσδιορίζονται στις αντίστοιχες παραγράφους.

Η προθεσμία για την υποβολή των αιτήσεων εκδήλωσης ενδιαφέροντος και των λοιπών απαιτούμενων στοιχείων είναι η Παρασκευή 7 Οκτωβρίου 2011, ώρα 17.00.

### **Α. Πρόσκληση ενδιαφέροντος για την Δημιουργία Ειδικών Κατασκευών για τις ανάγκες των παράλληλων Εκδηλώσεων και αναπτυξιακών δράσεων του 52<sup>ου</sup> Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης (4-13 Νοεμβρίου 2011)**

Η πρόσκληση ενδιαφέροντος αφορά στη συγκέντρωση τεχνικών προσφορών για την κάλυψη αναγκών με προϋπολογισμένο κόστος 17.000 ευρώ (πλέον Φ.Π.Α. 3.910 ευρώ).

Για τον σχεδιασμό και την υλοποίηση της έκθεσης αλλά και την ολοκληρωμένη προβολή του Αφιερώματος Ανοιχτοί Ορίζοντες είναι απαραίτητος έμπειρος **αρχιτέκτονας και συνεργείο τεχνιτών με τις κατάλληλες ειδικότητες**, οι οποίοι θα μπορούν σε πολύ μικρό χρονικό διάστημα, να διαμορφώσουν αρχιτεκτονικά το χώρο πραγματοποίησης της έκθεσης και να τοποθετήσουν ειδικές γυάλινες κατασκευές στην Πλατεία Αριστοτέλους και στην είσοδο του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης, σε συνεχή επικοινωνία με το μόνιμο προσωπικό του Φεστιβάλ και τον υπεύθυνο επιμελητή της έκθεσης. Συνολικά, εκτιμάται ότι οι παραπάνω εργασίες θα διαρκέσουν από 15 Οκτωβρίου έως 30 Νοεμβρίου. Ο χρόνος τοποθέτησης των γυάλινων κατασκευών είναι 4 ημέρες.

Πιο αναλυτικά ο ανάδοχος θα αναλάβει:

- Τοποθέτηση γυάλινης κατασκευής εμβαδού 50 τ.μ., στην Πλατεία Αριστοτέλους. Το περίπτερο αυτό θα λειτουργήσει ως σημείο ενημέρωσης του κοινού, για το περιεχόμενο, το πρόγραμμα και τις εκδηλώσεις των παράλληλων δράσεων του 52<sup>ου</sup> Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, καθώς και ως σημείο διανομής και πώλησης των διαφόρων εντύπων και λοιπών προωθητικών υλικών (κατάλογος, ωρολόγιο πρόγραμμα κ.λπ.). Επίσης, θα λειτουργήσει και ως σημείο έκδοσης εισιτηρίων για τις προβολές των ταινιών του παράλληλου προγράμματος. Η τοποθέτηση της συγκεκριμένης κατασκευής περιλαμβάνει τη μεταφορά, τοποθέτηση, ρευματοδότηση, εσωτερική διακόσμηση, εξωτερική περιμετρική σήμανσή της, όπως επίσης όλες τις αναγκαίες αδειοδοτήσεις.
- Τοποθέτηση γυάλινης κατασκευής εμβαδού 30 τ.μ., στην Είσοδο του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης. Το περίπτερο αυτό θα λειτουργήσει ως σημείο ενημέρωσης του κοινού, για το περιεχόμενο, το πρόγραμμα και τις εκδηλώσεις των παράλληλων δράσεων του 52<sup>ου</sup> Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, καθώς και ως σημείο διανομής και πώλησης των διαφόρων εντύπων και λοιπών προωθητικών υλικών (κατάλογος, ωρολόγιο πρόγραμμα κ.λπ.). Επίσης, θα λειτουργήσει και ως σημείο έκδοσης εισιτηρίων για τις προβολές των ταινιών του παράλληλου προγράμματος. Η τοποθέτηση της συγκεκριμένης κατασκευής περιλαμβάνει τη μεταφορά, τοποθέτηση, ρευματοδότηση, εσωτερική διακόσμηση, εξωτερική περιμετρική σήμανσή της, όπως επίσης όλες τις αναγκαίες αδειοδοτήσεις.
- Κατασκευή και τοποθέτηση νέων και ήδη υπαρχόντων σημάνσεων των χώρων στους οποίους θα πραγματοποιηθούν οι παράλληλες εκδηλώσεις. Συγκεκριμένα, δημιουργία, τοποθέτηση και φωτισμός σήμανσης στην είσοδο της Πύλης του Λιμένος, διαστάσεων 2,50 x 4,70 μ., όπως επίσης και τοποθέτηση σημάνσεων εξωτερικά των Αποθηκών 1 και Δ, στις αίθουσες των οποίων θα προβάλλονται οι ταινίες του παράλληλου προγράμματος.
- Αρχιτεκτονικό σχεδιασμό, διαμόρφωση χώρου, επιμέλεια και ανάρτηση του εκθεσιακού υλικού της έκθεσης φωτογραφίας.
- Σχεδιασμό, μελέτη, συντονισμό απαραίτητων συνεργείων τεχνιτών και επίβλεψη όλων των παραπάνω κατασκευών και διαμορφώσεων, καθώς και συνολική αρχιτεκτονική εποπτεία των χώρων του Φεστιβάλ.
- Απομάκρυνση όλων των παραπάνω κατασκευών μετά το πέρας του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

Οι προσφορές θα αξιολογηθούν βάσει της τεχνικής τους πληρότητας και βάσει της εμπειρίας του συμμετέχοντα σε αντίστοιχα έργα στο παρελθόν. Δεδομένου του

περιορισμένου χρόνου από την ανάθεση του έργου μέχρι την ολική υλοποίηση των παραδοτέων, οι προσφορές θα κριθούν με γνώμονα την αποτελεσματικότητα που έχει επιδείξει ο υποβάλλων σε συναφή έργα στο παρελθόν (ειδικές κατασκευές διαμόρφωσης εσωτερικού και εξωτερικού χώρου, επιγραφές, σημάνσεις, ψηφιακές εκτυπώσεις κ.λπ.).

Για το σκοπό αυτό, θα πρέπει η τεχνική προσφορά να περιλαμβάνει πλήρη και αναλυτικό κατάλογο έργων καθώς και χρόνου υλοποίησης αυτών. Η υλοποίηση των έργων αποδεικνύεται, εάν ο αποδέκτης είναι δημόσια αρχή, με πιστοποιητικά τα οποία έχουν εκδοθεί ή θεωρηθεί από την αρμόδια αρχή και εάν ο αποδέκτης είναι ιδιωτικός φορέας, με τα αντίστοιχα παραστατικά ή, εφόσον δεν προβλέπεται η έκδοση παραστατικών ή δεν υπάρχουν παραστατικά, με υπεύθυνη δήλωση του αποδέκτη και, εάν τούτο δεν είναι δυνατό, του διαγωνιζόμενου.

### **Β. Πρόσκληση ενδιαφέροντος για παροχή υπηρεσιών Φωτορεπόρτερ για την Κάλυψη των παράλληλων Εκδηλώσεων και των αναπτυξιακών δράσεων του 52<sup>ου</sup> Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης (4-13 Νοεμβρίου 2011)**

Η πρόσκληση ενδιαφέροντος αφορά στη συγκέντρωση τεχνικών προσφορών για την κάλυψη αναγκών με προϋπολογισμένο κόστος 3.983,74 ευρώ (πλέον Φ.Π.Α. 916,26 ευρώ).

Για την πλήρη κάλυψη των παράλληλων εκδηλώσεων της διοργάνωσης απαιτείται ένας **επαγγελματίας φωτογράφος** με εμπειρία στην κάλυψη φεστιβαλικών διοργανώσεων, ο οποίος θα φωτογραφίζει σε συνεννόηση με το μόνιμο προσωπικό του φεστιβάλ και το γραφείο Τύπου, το σύνολο των δράσεων και θα είναι σε θέση να παράσχει στους υπεύθυνους του φεστιβάλ το απαιτούμενο φωτογραφικό και οπτικοακουστικό υλικό άμεσα και σε ηλεκτρονική μορφή. Συνολικά, εκτιμάται ότι οι παραπάνω εργασίες θα διαρκέσουν από 15 Οκτωβρίου έως 30 Νοεμβρίου.

Ο φωτορεπόρτερ, θα πρέπει στη διάρκεια του 10ημέρου της διοργάνωσης να φωτογραφίσει, τις τελετές έναρξης και λήξης τις τιμητικές εκδηλώσεις, τις συνεντεύξεις τύπου, τα masterclasses, τις ανοιχτές συζητήσεις, το «Κουβεντιάζοντας», τα εγκαίνια των εκθέσεων, τις παράλληλες εκδηλώσεις, τις εκδηλώσεις της Αγοράς, τις παρουσιάσεις που προηγούνται των ταινιών, καθώς και τις συζητήσεις που ακολουθούν μετά από αυτές. Επίσης, θα πρέπει να φωτογραφίζει τους προσκεκλημένους δημιουργούς των ταινιών του τμήματος Ανοιχτοί Ορίζοντες, καθώς και στιγμιότυπα από τις κινηματογραφικές αίθουσες, πριν και μετά τις προβολές, την ψηφοφορία κοινού, το σύνολο των χώρων διεξαγωγής της διοργάνωσης και τη σήμανση του Φεστιβάλ στην πόλη. Θα πρέπει να είναι διαθέσιμος ανά πάσα στιγμή σε περίπτωση που προκύψει κάποια έκτακτη φωτογράφιση, πάντοτε σε συνεννόηση με το Γραφείο Τύπου του φεστιβάλ.

Μετά την ολοκλήρωση κάθε εκδήλωσης οι φωτογραφίες, θα πρέπει να ανεβαίνουν άμεσα (σε διάστημα λιγότερο των 30 λεπτών) σε ιστοσελίδα του φωτορεπόρτερ, στην οποία κατά το δεκαήμερο της διοργάνωσης κεντρική θέση θα κατέχει το Φεστιβάλ. Οι φωτογραφίες θα πρέπει να ανεβαίνουν στην ιστοσελίδα, τιτλοφορημένες με τον τίτλο της εκδήλωσης, ημερομηνία και τα ονόματα όσων

καταγράφονται στη φωτογραφία, ενώ θα πρέπει να συνοδεύονται και από λεζάντα που θα περιλαμβάνει τα ίδια στοιχεία. Επίσης οι φωτογραφίες θα πρέπει να είναι κατανοητές θεματικά, και διαθέσιμες σε διάφορα μεγέθη (τουλάχιστον δυο, σε υψηλή ανάλυση). Τις φωτογραφίες θα μπορούν να δουν και να χρησιμοποιήσουν ελεύθερα όλα τα ΜΜΕ. Στο microsite του Φεστιβάλ που θα διαμορφωθεί για την προβολή των παράλληλων εκδηλώσεων του 52<sup>ου</sup> Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης θα υπάρχει ειδική σύνδεση (Link) που θα παραπέμπει στο site του Φωτορεπόρτερ, όπου και θα είναι διαθέσιμο όλο το υλικό. Μετά το πέρας της διοργάνωσης ο φωτογράφος οφείλει να παραδώσει στο Γραφείο Τύπου του Φεστιβάλ όλο το φωτογραφικό υλικό που έχει συγκεντρώσει σε ηλεκτρονική μορφή.

Ο φωτορεπόρτερ θα πρέπει να διαθέτει εμπειρία στην κάλυψη καλλιτεχνικών εκδηλώσεων και ειδικότερα κινηματογραφικών, για την οποία οφείλει να προσκομίσει τις απαραίτητες βεβαιώσεις, επικυρωμένες. Η εμπειρία αποδεικνύεται, εάν ο αποδέκτης των υπηρεσιών είναι δημόσια αρχή, με πιστοποιητικά τα οποία έχουν εκδοθεί ή θεωρηθεί από την αρμόδια αρχή και εάν ο αποδέκτης είναι ιδιωτικός φορέας, με τα αντίστοιχα παραστατικά ή, εφόσον δεν προβλέπεται η έκδοση παραστατικών ή δεν υπάρχουν παραστατικά, με υπεύθυνη δήλωση του αποδέκτη και, εάν τούτο δεν είναι δυνατό, του διαγωνιζόμενου.

**Γ. Πρόσκληση ενδιαφέροντος για υπηρεσίες μετάφρασης και επιμέλειας κειμένων καταλόγου και ωρολογίου προγράμματος των παράλληλων Εκδηλώσεων και των αναπτυξιακών δράσεων του 52<sup>ου</sup> Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης (4-13 Νοεμβρίου 2011)**

Η πρόσκληση ενδιαφέροντος αφορά στη συγκέντρωση τεχνικών προσφορών για την κάλυψη αναγκών με προϋπολογισμένο κόστος 15.000 ευρώ (συν Φ.Π.Α. 3.450 ευρώ).

Για την ολοκληρωμένη προβολή και προώθηση των ταινιών του παράλληλου προγράμματος Ανοιχτοί Ορίζοντες, απαιτείται η σύνταξη, μετάφραση και επιμέλεια των κειμένων του δίγλωσσου (ελληνικά και αγγλικά) καταλόγου για τις ταινίες αυτές και τους σκηνοθέτες τους, αλλά και για το υπόλοιπο πρόγραμμα του Φεστιβάλ, καθώς και του ωρολογίου προγράμματος προβολών. Εκτιμάται ότι στο πρόγραμμα θα περιλαμβάνονται συνολικά περίπου 300 ταινίες. Για κάθε μία ταινία απαιτείται η συγγραφή της περίληψης της ταινίας, η εξεύρεση και συγγραφή των ολοκληρωμένων στοιχείων της ταυτότητάς της (σκηνοθέτης, σεναριογράφος, διευθυντής φωτογραφίας, ηχολήπτης, μοντέρ, καλλιτεχνικός διευθυντής, σκηνογράφος, παραγωγός με πλήρη στοιχεία επικοινωνίας του, συμπαραγωγοί, διάρκεια και φορμά της ταινίας, χώρα και έτος παραγωγής, ονόματα ηθοποιών και ρόλος που ο καθένας υποδύεται, τυχόν βραβεία της ταινίας, στοιχεία του υπεύθυνου φορέα για την παγκόσμια εκμετάλλευσή της με πλήρη στοιχεία επικοινωνίας του, στοιχεία του τυχόν εθνικού διανομέα με πλήρη στοιχεία επικοινωνίας του), καθώς και η συγγραφή βιογραφικού σημειώματος και φιλομορφίας του σκηνοθέτη της ταινίας. Το ωρολόγιο πρόγραμμα περιέχει επιπρόσθετα πληροφοριακά στοιχεία για την πρόσβαση του κοινού στις προβολές, καθώς και συνόψεις όλων των ταινιών. Τα στοιχεία για τις ταινίες και του σκηνοθέτες θα συλλεχθούν σε συνεργασία με το τμήμα Προγράμματος του

Φεστιβάλ. Για την ολοκλήρωση του παραπάνω περιεχομένου απαιτείται η αξιολόγηση των στοιχείων και η επεξεργασία τους, η κατά περίπτωση θέαση των ταινιών και κατόπιν η συγγραφή όλων των παραπάνω κειμένων. Στη συνέχεια απαιτείται η μετάφραση από αγγλικά σε ελληνικά και το αντίστροφο.

Για τη σύνταξη, μετάφραση και επιμέλεια των κειμένων του καταλόγου απαιτούνται οι υπηρεσίες ενός **επιμελητή – μεταφραστή** με ειδική εμπειρία, ο οποίος εκτιμάται ότι θα απαιτηθεί να συγγράψει, να μεταφράσει και να επιμεληθεί συνολικά 290 σελίδες κειμένου των 250 λέξεων, ενώ για το ωρολόγιο πρόγραμμα θα συγγράψει, θα επιμεληθεί και θα μεταφράσει 90 σελίδες.

Ειδικότερα, ο επιμελητής- μεταφραστής θα πρέπει να διαθέτει εμπειρία στη σύνταξη, μετάφραση και επιμέλεια κινηματογραφικών κειμένων και ταινιών, η οποία θα αποδεικνύεται με την προσκόμιση αντίστοιχων κινηματογραφικών εκδόσεων (αντίτυπα κινηματογραφικών καταλόγων, λευκωμάτων κ.α). Επίσης η εμπειρία αποδεικνύεται, εάν ο αποδέκτης των υπηρεσιών είναι δημόσια αρχή, με πιστοποιητικά τα οποία έχουν εκδοθεί ή θεωρηθεί από την αρμόδια αρχή και εάν ο αποδέκτης είναι ιδιωτικός φορέας, με τα αντίστοιχα παραστατικά ή, εφόσον δεν προβλέπεται η έκδοση παραστατικών ή δεν υπάρχουν παραστατικά, με υπεύθυνη δήλωση του αποδέκτη και, εάν τούτο δεν είναι δυνατό, του διαγωνιζόμενου. Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει επίσης να προσκομίσουν, μαζί με την επιστολή εκδήλωσης του ενδιαφέροντός τους, δείγμα μετάφρασης από τα ελληνικά στα αγγλικά και αντίστροφα των κειμένων που επισυνάπτονται σε Παράρτημα. Οι μεταφράσεις θα αξιολογηθούν από το επιτελείο του Φεστιβάλ.

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ** **Δείγμα Μετάφρασης- Γλωσσικής Επιμέλειας**

### **1. Τα παρακάτω να αποδοθούν στα ελληνικά**

**Elena**  
**Andrey Zvyagintsev**

Elena and Vladimir are an older couple, they come from different backgrounds. Vladimir is a wealthy and cold man, Elena comes from a modest milieu and is a docile wife. They have met late in life and each one has children from previous marriages. Elena's son is unemployed, unable to support his own family and he is constantly asking Elena for money. Vladimir's daughter is a careless young woman who has a distant relationship with her father. A heart attack puts Vladimir in hospital, where he realizes that his remaining time is limited. A brief but somehow tender reunion with his daughter leads him to make an important decision: she will be the only heiress of his wealth. Back home he announces it to Elena. Her hopes to financially help her son suddenly vanish. The shy and submissive housewife then comes up with a plan to give her son and grandchildren a real chance in life.

**Invisible**  
**Michal Aviad**

Haunted by the same unspeakable tragedy in their past, a random encounter brings two women together. Emotions that were once left buried will have to be dealt with and confronted. Lily an outspoken left-wing activist, Nira a reserved television editor. Both are outwardly independent and strong women. Lily is a married with two grown children, her marriage long dead. Nira is a single mum who refuses to think she could ever be interested in a man being a part of her life. Twenty years earlier they both experienced a trauma so severe, they had to suppress the ordeal to be able to survive. A fleeting moment unites them and the two women join forces to confront the past, realising how this tragedy has deeply affected their lives and relationships. Now they must bridge the gap between the women they once were and the women they have become. They must either continue to push the pain in or confront the cracks in their lives. It's time to heal and move on. What begins as a hard yet liberating journey, turns into a subtle and moving friendship: through this relationship, they will finally be able to stop feeling humiliated and guilty. They will no longer be invisible.

## **2. Το παρακάτω να αποδοθεί στα αγγλικά**

Όμηρος  
Κωνσταντίνος Γιάνναρης

Σάββατο πρωί, ένας νεαρός άνδρας παίρνει το τοπικό λεωφορείο του ΚΤΕΛ από ένα χωριό έξω απ' τη Θεσσαλονίκη. Οπλισμένος με Καλάσνικοφ και χειροβομβίδες, απάγει το λεωφορείο και κρατάει ομήρους εφτά από τους επιβάτες. Ο δράστης, ο 24χρονος αλβανός μετανάστης Έλιον Σένια, απαιτεί 50 εκατομμύρια δραχμές σε λύτρα για «να ξαναφτιάξει τη ζωή του» και να εξασφαλίσει την επιστροφή στη χώρα του. Η απαγωγή μεταδίδεται ζωντανά από την τηλεόραση. Για τις επόμενες είκοσι ώρες, ακολουθεί ένα τρελό, αν όχι τραγελαφικό, κυνηγητό που διασχίζει τη βόρεια Ελλάδα και τη νότια Αλβανία, με επικεφαλής το λεωφορείο και πίσω του μια αλλόκοτη αυτοκινητοπομπή από περιπολικά, τηλεοπτικά συνεργεία, απελπισμένους συγγενείς και διάφορους περίεργους. Το λεωφορείο οδεύει μετ' εμποδίων προς τα αλβανικά σύνορα...